

Parlez-vous « arabish » ?

(1) *Sabah al-khayr* (« Bonjour ») s'écrit « 9aba7 215air ». C'est dans ce langage codé que des milliers de jeunes Arabes transmettent parfois leurs messages et mots d'ordre via leurs téléphones portables, blogs et autres réseaux sociaux. Baptisée « arabish », ou « franco-arabe », si l'on est francophone, cette écriture est composée d'une suite de lettres latines et de chiffres. Elle a été créée spontanément par la génération numérique et s'est révélée très efficace pour déjouer la surveillance policière. A la source de ce phénomène : la majorité des téléphones portables et des ordinateurs utilisent l'alphabet latin. Des sites comme Facebook ou Twitter ne reconnaissent que depuis peu les caractères arabes.

(2) Ce langage doit aussi son succès à son adaptation à la conversation écrite. Pour Roula, une Libanaise de 32 ans qui maîtrise aussi bien l'arabe que le français, « il permet de chatter comme on parle, d'exprimer ses

émotions par des exclamations qu'on ne peut pas transcrire en arabe classique ». **23** l'arabish (contraction d'« arabe » et d'« english ») ne s'emploie que pour de courts messages – quelques phrases au maximum –, les textes plus développés étant rédigés en arabe, en français ou en anglais.

(3) On peut aussi voir dans ce langage chiffré un symbole de résistance, l'arabe traditionnel étant assimilé à la langue du pouvoir. L'arabish devient ainsi le dialecte social d'une génération partageant un horizon globalisé et la volonté de s'émanciper des codes traditionnels.

(4) Prompts à repérer ce qui est « tendance », les publicitaires emploient de plus en plus cette écriture pour cibler la jeunesse. Récemment, la compagnie de téléphone saoudienne Mobily a lancé une campagne pour une ligne prépayée appelée « 7ala » (pour *hala*, « être agréable au goût, sucré, doux »).

*d'après Jeune Afrique,
le 13 mars 2011*

Tekst 6 Parlez-vous « arabish » ?

- 1p 22 Pourquoi les jeunes internautes arabes se servent-ils de l'« arabish » d'après le premier alinéa ?
A part vouloir déjouer la police, ils communiquent en « arabish » parce qu'ils veulent
A enrichir la langue arabe classique avec des mots français.
B pouvoir utiliser les nouvelles technologies numériques.
C protester contre les mesures de censure des autorités.
- 1p 23 Choisissez le(s) mot(s) qui manque(nt) au 2ème alinéa.
A Bref,
B D'ailleurs,
C Même
D Par exemple,
- 1p 24 A quoi sert le 3ème alinéa ?
A A donner une autre explication pour le succès de l'« arabish » parmi les jeunes Arabes.
B A illustrer que les jeunes Arabes ont des difficultés à apprendre l'arabe traditionnel.
C A montrer à quel point l'arabe traditionnel est assimilé à la langue du pouvoir.
D A relativiser la popularité de l'« arabish » parmi les jeunes Arabes.
- 1p 25 Comment la dernière phrase du texte se rapporte-t-elle à celle qui précède ?
A Elle en donne la cause.
B Elle en donne un exemple.
C Elle la relativise.
D Elle s'y oppose.

Bronvermelding

Een opsomming van de in dit examen gebruikte bronnen, zoals teksten en afbeeldingen, is te vinden in het bij dit examen behorende correctievoorschrift, dat na afloop van het examen wordt gepubliceerd.